

## ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЗАНЯТОСТИ ЛИЦ С ПРИОБРЕТЕННЫМИ НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ

### *Foreign Languages in the Terms of Employment of Persons with Visual Impairment*

**Olga Malinová (Ольга Малиновска)**

Институт специального педагогического обучения, Педагогический факультет  
Университета им. Палацкого в Оломоуце, Чешская Республика

**Abstract.** *A good job is one of the most important criteria of the quality of life of people with severe visual impairment. It not only helps people to widen their range of social interactions, but also to improve people's skills and abilities. This study focuses on the difficulties these people experience in the study of foreign languages, and whether they perceive the learning of foreign languages as an important part of their work.*

*This qualitative type of research was made through interviews and studying of clients' documentation. Participants in the study were people of mature age, who have been forced to change their jobs, or even the qualifications because of the acquired disability. Currently, these people use the services of a local specialized Center for people with visual impairments, where the study took place.*

*The survey results show that clients do not only perceive the knowledge of a foreign language as an important component of their quality of life, but also would like to use foreign languages in the workplace. Unfortunately, this is often impossible because of the lack of appropriate materials and training courses, and in some cases, because of low internal motivation of these people.*

**Keywords:** *blindness; employment; foreign languages.*

### **Введение** **Introduction**

На сегодняшний день обучение иностранным языкам является очень современной тенденцией. Языковые навыки и знания в настоящее время относятся к тем основным способностям, которые каждый гражданин Европейского Союза обязан развивать на протяжении всей своей жизни. Знание иностранных языков расширяет не только круг общения с иностранными партнерами и возможности трудоустройства, но также дает возможность знакомиться с другими культурами, путешествовать, передвигаться, встречаться и знакомиться с новыми людьми не только между государствами-членами ЕС, но и за его границами.

Также как и здоровая часть популяции, так и часть взрослых людей с тяжелыми нарушениями зрения, хотят продолжать изучение иностранных языков. Знание иностранного языка помогает уменьшить дефицит информации, которая возникает в связи с нарушением зрения, найти лучшую работу или привлечь новых клиентов и деловых партнеров. Лица с нарушениями зрения часто не имеют возможности посещать регулярные курсы, организованные языковыми центрами, в частности, потому, что слепые люди не могут работать прямо с печатным текстом, как другие участники, и, следовательно, не могут развивать свои языковые навыки соответствующим для них способом. Ниже описаны основные проблемы, с которыми встречаются люди с тяжелыми нарушениями зрения в процессе обучения иностранному языку, а то, прежде всего, с точки зрения использования иностранных языков при трудоустройстве таких лиц, а также с точки зрения их личностного подхода к изучению иностранных языков.

Сбор данных в исследовании проводился с помощью полуструктурированного интервью и изучения документации клиентов регионального специализированного центра для лиц с нарушениями зрения. Как показывают ниже приведенные результаты, респонденты воспринимают знание иностранных языков как важную часть своей жизни, но обучению сильно препятствуют не только низкая мотивация, но и недостаток подходящих курсов и материалов.

### **Занятость лиц с нарушениями зрения** ***Employment of persons with visual impairment***

В современном обществе, работа играет важную роль не только в плане финансового обеспечения, но также в плане своей социальной значимости и связанной с ней социальным статусом. Работа также является важным инструментом для повышения уровня жизни, который мог быть снижен в результате ухудшения зрения (Ludíková, 2006).

Тоже пишет и Сайферт (Seifert & Procházková, 2009), что занятость для лиц с ограниченными возможностями важна в получении социальной и экономической самостоятельности, статуса независимого, работающего и зарабатывающего человека, в расширении социальных контактов вне семьи, и не в последнюю очередь в обеспечении смысла собственного существования и стимуляции развития личности. Вопрос реинтеграции в общество лиц с нарушениями зрения особенно важен, и работа является одним из главных средств достижения этого состояния (см. также Ludíková, 2014).

В настоящее время вопрос о занятости лиц с нарушениями зрения не был в Чешской Республике удовлетворительно рассмотрен, но тем не менее есть некоторые статистические данные на которые можно полагаться. Новак (2014) в своем исследовании показывает, что из всех лиц с нарушениями зрения в Чешской Республике, включая лиц пенсионного возраста, только 10 % являются работающими. Около 5 % от общего числа безработных и на 69 % это люди пенсионного возраста. Хотя статья и не приводит точное число людей с точки зрения возраста и степени нарушений, из таблиц видно, что наибольший процент людей с нарушениями зрения находится в категории 45+ и растет с возрастом. Всемирный доклад по проблемам старения и здравоохранения (ВОЗ, 2015) сообщил, что в 2050 году две трети населения европейских стран будет находиться на пенсии. Неизбежно, поэтому, возникает вопрос экономической стабильности и занятости не только здорового населения, но также и лиц с ограниченными возможностями.

В последние годы в Чешской Республике был осуществлен ряд проектов, ориентированных на рабочие места и переподготовку лиц с нарушениями зрения. Интересно отметить, что в 2001 году исследовательское агентство GfK показало, что большинство из 1000 опрошенных считают, что государство должно поощрять организации, занимающиеся вопросами занятости лиц с нарушениями зрения. В настоящее время, однако, существует очень мало проектов, направленных на улучшение качества языкового образования лиц с нарушениями зрения. Как было указано выше, языковое образование непосредственно влияет на успешность этих людей на рынке труда. Чтобы получить более глубокое понимание вопроса изучения и знания иностранных языков, а также влияния этих факторов на трудоустройство, мы опросили несколько человек с тяжелыми нарушениями зрения на предмет их отношения к иностранным языкам, важности владения языками при трудоустройстве, и на их трудности при обучении новому языку.

### **Языковое образование для людей с нарушениями зрения** *Language education of people with visual impairment*

В настоящее время молодые люди с нарушениями зрения изучают иностранные языки в рамках обязательного образования. Это главным образом английский язык, часто на выбор бывает язык немецкий или французский, а иногда испанский или русский. Независимо от своих внутренних убеждений, студенты, для успешного окончания школы, должны выучить иностранный язык. У взрослых с нарушениями зрения мотивация, которая заставляет их учить иностранный язык, другая. Эта

мотивация может быть разделена на две основные группы: профессиональная мотивация и личная мотивация. Профессиональная мотивация включает в себя:

- получение новой работы;
- лучший выбор работы из-за более высокой квалификации;
- построение карьеры: совершенствование языковых навыков требуется работодателем;
- более эффективная коммуникация: свободное общение с зарубежными коллегами и клиентами - по телефону или в письменной форме;
- обслуживание клиентов: профессии, которые традиционно доступны для людей с нарушениями зрения (сотрудники колл-центров, массажисты, диспетчеры, работники в области физиотерапии и туризма) эволюционируют, работодатели, если они хотят эффективно предоставлять услуги своим клиентам, все чаще требуют языковые способности от своих сотрудников. Изучение языков таким образом может помочь в получении рабочего места. (Хорошая практика для улучшения обучения языку слабовидящих, 2010)

Личная мотивация к обучению иностранным языкам включает в себя:

- тренировка памяти и готовность совершенствовать языковые навыки, даже без определенной цели;
- знание и изучение культур других стран;
- контакты с иностранцами;
- доступ к зарубежным сайтам и СМИ;
- больше возможности для путешествий: повышение навыков общения дает ощущение большей независимости;
- участие в различных международных встречах, лагерях и т.д.;
- возможность помочь детям в выполнении домашних заданий. (Хорошая практика для улучшения обучения языку слабовидящих, 2010).

Хотя, как указывалось в предыдущем тексте, мотивация к обучению у лиц с нарушениями зрения может быть действительно сильной, обучение иностранным языкам возлагает также большие требования на учителя. Наиболее распространенными недостатками в преподавании являются плохое знание классификаций, типов и видов нарушений зрения и их последствий, отсутствие соответствующих учебных материалов, вспомогательных устройств и технологий, и прежде всего тех методов обучения, которые приводят к эффективному запоминанию и овладению языка (Ludíková, 2011).

У отдельных компонентов языка в преподавании иностранных языков для людей с нарушениями зрения имеются свои специфики. Как пишет Хамадова (Hamadová & Vítková, 2004), в лексике могут появиться проблемы с вербализмом, в произношении, прежде всего в английском языке, распространенным явлением являются омофоны слов, которые могут легко привести к путанице между двумя словами, поэтому необходимо обратить достаточное внимание на письмо. Аиаццы (Teaching English to Blind and Visually Impaired Pupils [online], 2008), далее в качестве важного аспекта приводит эгоцентризм у людей с нарушениями зрения, последние часто вызывают учителя к диалогу в самые неподходящие моменты, чтобы убедиться, что они работают должным образом и привлекли внимание к себе и своим знаниям. Эти аспекты часто существенно влияют на процесс обучения и предъявляют высокие требования к учителям. Поэтому необходимо, чтобы педагоги при формировании новых концепций в преподавании иностранного языка использовали наиболее подходящие методы, которые положительно влияют на участников обучения и помогают сохранить необходимую информацию в долговременной памяти студента, нужную для его дальнейшего обучения.

### **Методы исследования** *Research methods*

Сбор данных, кодирование, анализ и оценка данных производились в виде качественного дизайна. Как сообщают Храпка (Chráska, 2007) и Хендл (Hendl, 2005), качественное исследование сосредоточено на углубленное изучение отдельных случаев посредством наблюдения и интервью в естественных условиях социальной среды. Для этого исследования, характерно, что в начале выбирается тема и основные вопросы исследования. Эти вопросы могут быть изменены в ходе процесса; качественное исследование, таким образом, рассматривается как очень гибкий тип исследования. В ходе исследования открываются новые гипотезы и решения, где исследователь постоянно ищет, анализирует информацию, приходя так к дедуктивным и индуктивным выводам. Анализ и сбор данных проводятся одновременно, после чего, можно вернуться на место исследования. Эти циклы необходимы для рассмотрения выводов. Из вышеизложенного видно, что качественные исследования трудно проводимы, но в тоже время они дают углубленное описание рассматриваемого явления.

Недостатком качественного исследования является невозможность обобщения для больших, генерализированных групп, так как сбор данных

и их анализ очень трудоёмки. Высокие требования также накладываются на самого исследователя и связаны с большим риском влияния исследователя на результаты интервью (Hendl, 2005).

Сбор данных в исследовании, проводился с помощью полуструктурированного интервью и изучения документации. В исследовании проводился опрос с пятью респондентами, которые в связи с приобретенными тяжелыми нарушениями зрения были вынуждены сменить свою текущую работу. Все респонденты принадлежали к категории 41-60 лет и степени нарушения зрения классифицированной как «тяжелая форма нарушения зрения» или «слепота» (WHO, 2015). Благодаря долгосрочному сотрудничеству с одним из Центров для людей с нарушениями зрения, и длительной работе с клиентами, у исследователя была возможность задавать личные вопросы и использовать результаты долгосрочного общения. В центре внимания были, составленные из множества вопросов, ключевые области, такие как – нарушения зрения, занятость, языковые навыки и способности, изучение языков. Для обработки данных использовались выделение качественных данных, сравнение, систематизация и редукция данных первого порядка, кодирование, объединение в категории и образование категориальных структур. Преобладает описательный подход к анализу.

## **Результаты** ***Results***

Респондент № 1 окончил школу по механизации сельскохозяйственного производства. В области сельскохозяйственного производства работал в течении десяти лет, за это время он сменил несколько рабочих мест. До появления нарушений зрения в течение следующих десяти лет продолжал работать в качестве инструктора вождения в автошколе. В настоящее время его состояние стабилизировано, и мужчина принимает участие как в общественной жизни, так и в работе, и межличностных отношениях. Его рабочая нагрузка делится на две деятельности - массаж и работа в сфере социальных услуг.

Респондент № 2 является квалифицированным каменщиком и его карьера прерывалась только один раз, когда он в качестве добровольца помогал людям с ограниченными возможностями здоровья в Великобритании. В настоящее время он работает как предприниматель в области массажных услуг.

Респондент № 3 окончил факультет электрических машин и аппаратов технического университета. Этой области он посвятил себя до появления инвалидности и сменил при этом несколько рабочих мест. В то время,

когда инвалидность и психическое состояние респондента были стабилизированы, он попытался возвратиться на место своей последней работы, но без успеха. В настоящее время, этот человек переписывает аудиозаписи в текстовые файлы, работая при этом лишь на полставки.

Первый вопрос был - могут ли респонденты читать и писать по азбуке Брайля и сколько времени они посвящают чтению, будь то в тактильной форме или слушая записи. В то время как два респондента еще только учат шрифт Брайля и не пользуются им даже у себя дома, респондент № 2 шрифт Брайля активно использует: "Где-то чуть больше года я учился читать и писать. Я могу написать что-то, хотя и с некоторыми ошибками, и последовательно это после себя прочитать. Но чтение на ощупь, это для меня как расшифровка, очень медленно... Но я использую его для маркировки с помощью специального прибора. Для меня это очень удобно, поэтому я этим и пользуюсь". Чтение нравилось всем трем респондентам, но только через прослушивание записей или электронное зачитывание. "Чтение было самой большой мотивацией, для того чтобы я начал сам с собой что-то делать. Так что теперь все книги, которые меня интересуют, и которых нет в онлайн библиотеке, я копирую, редактирую, а затем читаю. У меня уже своя система, и я храню их либо в компьютере либо в телефоне, если я в дороге". - респондент номер 1.

Знание иностранного языка подтвердили все три респондента. Это был английский, немецкий и русский, которые они учили в период школьного обучения. Двое из трех респондентов в настоящее время занимаются изучением иностранного языка - в обоих случаях это обновление забытого английского языка. Респондент № 3 пользовался иностранными языками и до возникновения инвалидности: "Я пытаюсь вспоминать английский язык, когда есть время. Даже в то время, когда я был на работе, мы использовали основные языки - английский, русский и немецкий". Все респонденты также считают, что изучение иностранного языка важно даже после установления инвалидности. Респондент № 1 сам совместил этот вопрос с вопросом о занятости: "Знание и изучение иностранного языка всегда важно. И я думаю, что на работе это всегда только плюс, потому что без этого в наше время трудно обойтись. Мир тесно связан и людей, которые говорят на других языках все больше и больше. Таким образом, человеку не остается ничего другого как изучать другие языки".

На вопрос, могут ли они использовать иностранные языки в их текущей работе, все три респондента ответили положительно, но все по разным причинам. "Так у меня всегда есть доступ к новым материалам, новым книгам гораздо раньше, чем они будут переведены на наш язык. А некоторая литература не переводится вообще. А в том, чем я занимаюсь,

это для меня большой плюс." - респондент № 1. "Для меня язык важен, мне всегда надо уметь немного общаться по-английски, когда ко мне приходят иностранцы на массаж." - опрашиваемый номер 2. "Я, конечно, мог бы использовать иностранный язык, но в настоящее время этого от меня не требуется. Хотя, например, в последнем контракте мы переписывали воспоминания, и там иногда присутствовали некоторые немецкие слова. Ну и, конечно, можно было бы и английский". - респондент номер 3.

Что касается преподавания и изучения иностранных языков, два из трех респондентов сказали, что в настоящее время существует нехватка квалифицированных курсов и материалов, доступных для людей с нарушениями зрения. Оказалось, что самые большие трудности были при запоминании лексики. Респондент № 1 подтверждает: "Хорошо еще, если человек когда-то видел, то тогда он может себе представить буквы. Поэтому, когда я учу иностранный язык, я должен все переводить на буквы. Взять каждое слово букву за буквой и представить его перед собой. И только потом заниматься произношением. По этой причине мне не хватает зрения - я всегда все мысленно фотографировал и оно там [в голове] оставалось". "Если человек записывается на [языковой] курс, всегда проблема с материалами. Они в основном печатные, но это для здоровых людей, без проблем со зрением. Может быть, что-то есть там, в столице, но здесь ничего". У респондентов также возникали проблемы с изучением произношения, программы для зачитывания были не в состоянии справиться с транскрипцией отдельных слов. Одному из респондентов не было достаточно ни внешней, ни внутренней мотивации, как мы уже упоминали в предыдущем тексте: "Я мог бы использовать языки [на работе], но этого никто не требует. Иногда я сам что-нибудь посмотрю, но не часто, нет времени." - респондент № 3.

## **Заключение** *Conclusions*

Целью этой статьи было дать понимание сложных явлений обучения иностранным языкам лиц с тяжелыми нарушениями зрения и использовать эти знания в области трудоустройства. Частичные результаты показывают, что респонденты воспринимают знание иностранного языка как важную часть качества жизни в современное время, и часто его используют в своей собственной работе. Более глубоким знаниям и широкому использованию языка часто препятствует отсутствие соответствующих учебных материалов и курсов, адаптированных для людей с тяжелыми нарушениями зрения. Другим фактором, который негативно влияет на



изучение языка, является низкая внутренняя и внешняя мотивация этих людей.

Эта статья открывает широкий спектр вопросов, ответы на которые появятся в следующей научно-исследовательской деятельности. Насколько внешняя мотивация (по просьбе работодателя) влияет на желание изучать иностранный язык? Сильнее ли эта мотивация, чем внутренние мотивы (личные)? В то время, как первые два респондента склоняются более к внутренней мотивации, у третьего респондента не хватает обеих; и, тем не менее, он считает, что изучение языка имеет большое значение. Возможно ли правильным способом преподавания иностранных языков для людей с тяжелыми нарушениями зрения повысить уровень занятости этих лиц? Здесь открывается широкое поле для дальнейших исследований, которым будет продолжаться уделяться должное внимание.

### **Summary**

The paper aimed to provide the insight into the complex phenomenon of learning foreign languages by the persons with severe visual impairment and was trying to use this knowledge in the area of employment. Partial results show that respondents perceive the knowledge of a foreign language as an important part of quality of life in modern world, and these languages are often used by themselves at work. But a deeper knowledge and greater use of language are often hampered by the lack of appropriate teaching materials and courses provided for people with severe visual impairment. Another factor that negatively affects language learning is the low intrinsic as well as extrinsic motivation of these people.

This article opens up more questions that will be answered in the following research activities. To what extent does the extrinsic motivation (at the request of employer) influence the willingness to study a foreign language? It is this motivation stronger than internal motivation (personal)? While in the first two interviewees the motivation is rather intrinsic, the third respondent lacks both types of motivation; nevertheless he believes in the importance of language learning. Is it possible to raise the level of employment of persons with severe visual impairments by providing them better opportunities to study a foreign language? This topic opens up a broad field for further research, to which full attention will be given.

### **Литература References**

- Aiazzi, A. M. (2008). *Teaching English to Blind and Visually Impaired Pupils*. Retrieved August, 2015 from: <<http://www.hlomag.co.uk/jan08/stud02.htm>>.
- Dobrá praxe pro zlepšení jazykové výuky zrakově postižených. (2010). Retrieved September, 2015 from: <[www.sons.cz/docs/grundtvig-languages-cesky.doc](http://www.sons.cz/docs/grundtvig-languages-cesky.doc)>.
- Hendl, J. (2005). *Kvalitativní výzkum*. Praha: Portál. ISBN 80-7367-040-2.
- Chrásková, M. (2007). *Metody pedagogického výzkumu*. Praha: Grada.
- Ludíková, L. a kol. (2006). *Speciální pedagogika – andragogika*. Olomouc: VUP.

- Ludíková, L. a kol. (2011). *Výstupy edukace žáků se speciálními potřebami ve vazbě na jejich pracovní uplatnění*. Olomouc: VUP.
- Ludíková, L. a kol. (2014). *Kvalita života osob se speciálními potřebami*. Olomouc: VUP.
- Novák, P. (2014). Review article: Economic activity of the visually impaired: An evaluation of the successes of the visually impaired with regard to the market economy. *Kontakt*, 16e132-e137. doi:10.1016/j.kontakt.2014.05.006
- Procházková, L. (2009). *Podpora osob se zdravotním postižením při integraci na trh práce*. Brno: MSD.
- World report on Ageing and Health*. (2015). Retrieved October, 2015 from: [http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/186463/1/9789240694811\\_eng.pdf?ua=1](http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/186463/1/9789240694811_eng.pdf?ua=1)>.
- Vítková, M. (2004). *Integrativní speciální pedagogika: Integrace školní a sociální*. Brno: Paido.